

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

19 JUILLET 1980

**Projet de loi spéciale de réformes
institutionnelles**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR MM. JORISSEN, VAN OOTEGHEM ET CAPOEN

ART. 55

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Après promulgation, les décrets du Conseil flamand sont publiés au *Moniteur belge*, avec une traduction française et allemande, les décrets du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon avec une traduction en langue néerlandaise et en langue allemande. »

Justification

A quoi sert la traduction des décrets sinon à informer les citoyens appartenant à une communauté culturelle déterminée de ce qui se passe dans une autre communauté ? Il n'y a dès lors aucune raison de laisser nos compatriotes de langue allemande dans l'ignorance des décrets pris par le Conseil flamand.

ART. 65

Dans le texte néerlandais de cet article, remplacer chaque fois les mots « politieke groep » ou « groep » par le mot « fractie ».

R. A 11795*Voir :*

Documents du Sénat :

434 (1979-1980) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

N° 3 à 12 : Amendements.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1979-1980

19 JULI 1980

**Ontwerp van bijzondere wet tot hervorming
der instellingen**AMENDEMENTEN VAN
DE HEREN JORISSEN, VAN OOTEGHEM EN CAPOEN

ART. 55

Dit artikel te vervangen als volgt :

« Na hun afkondiging worden de decreten van de Vlaamse Raad met een Franse en Duitse vertaling, de decreten van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad met een Nederlandse en een Duitse vertaling bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. »

Verantwoording

Waar toe dient een vertaling van decreten, tenzij om de landgenoten van een andere cultuurgemeenschap op de hoogte te brengen van wat in een bepaalde gemeenschap gebeurt ? Dan is er geen reden om onze Duitstalige landgenoten onwetend te laten over wat de Vlaamse Raad decreteert.

W. JORISSEN.

O. VAN OOTEGHEM.

ART. 65

In dit artikel de woorden « politieke groep » of « groep » telkens te vervangen door het woord « fractie ».

R. A 11795*Zie :*

Gedr. St. van de Senaat :

434 (1979-1980) :

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 : Verslag.

N° 3 tot 12 : Amendementen.

Justification

Ce que l'on désigne, dans cet article, par « politique groep » ou « groep » s'appelle en néerlandais « fractie ».

D'après le dictionnaire van Dale, une « fractie » est un groupe de membres d'un parti politique siégeant au sein d'une assemblée représentative. Le terme « fractie » est d'ailleurs dès à présent le terme usuel au Parlement, tant en Belgique qu'à l'étranger.

Verantwoording

Wat in dit artikel « politieke groep » of « groep » wordt genoemd heet in het Nederlands « fractie ».

Een fractie is de groep van de aanhangers van een staatkundige partij in een vertegenwoordigend lichaam (van Dale). De term « fractie » is overigens reeds gebruikelijk in het Parlement zowel in dit land als elders.

M. CAPOEN.

W. JORISSEN.

O. VAN OOTEGHEM.